

第 25 弹



原文：美国宪法要求总统是生于美国本土的公民，三十五岁以上，并且在美国居住了至少十四年。

翻译：The United States Constitution requires that President be a natural-born citizen, thirty-five years of age or older, and have lived in the United States for a minimum of fourteen years.

一、分解：

1. 美国宪法要求

The United States Constitution requires that

- 1) 美国宪法：The United States Constitution，请注意，这是个专有名词，都要大写词头
- 2) 要求：用 require，不要用 request，后者带有一些商量的口吻，而 require 没有
- 3) …requires that…：that 引导了一个宾语从句

2. 总统是生于美国本土的公民，

…requires that President be a natural-born citizen

1) President 请大写首字母 p，这里指“美国总统”是一个专有名词。也不用加定冠词

2) 后面的 be 什么鬼？注意，be 前面省略了 must；记住这个句型：...require sb. (must) do/be (动词原形)，并把 must 省略掉。

2) 生于美国本土的公民：a natural-born citizen (生来就是美国公民) 美国宪法有规定，在美国本土出身的（包括在美国领空内航班上出生的宝宝，天然具有美国籍），这就是 natural-born citizen 的概念

3. 三十五岁以上，

thirty-five years of age or older

1) 35 岁：thirty-five years of age 比 thirty-five years old 更正式

2) 以上：or older

4. 并且在美国居住了至少十四年。

and have lived in the United States for a minimum of fourteen years.

1) 居住了至少十四年：这是一个“完成时”的概念，用 have lived

2) 至少：for at least fourteen years，原文中用 for a minimum of fourteen years，也很妙。minimum 是名词，表示“最小值”；a minimum of=至少

最后，再对照学习一遍：

原文：美国宪法要求总统是生于美国本土的公民，三十五岁以上，并且在美国居住了至少十四年。

翻译：The United States Constitution requires that President be a natural-born citizen, thirty-five years of age or older, and have lived in the United States for a minimum of fourteen years.